Antigüedad y Cristianismo 43, 169-179, 2026
doi.org/10.6018/ayc.712681
ISSN: 0214-7165 | ISSNe: 1989-6182
revistas.um.es/ayc

Cómo citar / How to cite: Monferrer-Sala, Juan Pedro. 2026. 'Nuestro padre fue conducido desde Aram' (Dt 26,5) ¿Un Pentateuco nestoriano de procedencia norteafricana?. *Antigüedad y Cristianismo* 43, 169-179. https://doi.org/10.6018/ayc.712681

'Nuestro padre fue conducido desde Aram' (Dt 26,5) ¿Un Pentateuco nestoriano de procedencia norteafricana?

'Our father was led out of Aram' (Deut 26:5) A Nestorian Pentateuch of North African origin?

Juan Pedro Monferrer-Sala
Universidad de Córdoba
Córdoba, España
ff1mosaj@uco.es
https://orcid.org/0000-0001-9979-1890

Recibido: 22-4-2026
Aceptado: 7-9-2026

Resumen

El presente estudio analiza la complejidad filológica y traductológica de Dt 26,5, centrada en la expresión hebrea אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי ("un arameo errante/a punto de perecer era mi padre"), considerada parte del "pequeño Credo histórico". A partir de un enfoque comparativo, se examinan las principales versiones antiguas (texto masorético, Pentateuco samaritano, Vulgata, Septuaginta, targumim y Pešīṭtā), evidenciando divergencias semánticas y sintácticas motivadas por la ambigüedad del participio אֹבֵד y la relación con אֲרַמִּי. Estas oscilaciones interpretativas (entre "destruir", "perecer" o "vagar") condicionaron profundamente la tradición exegética judía y cristiana. Nuestro análisis se centra concretamente en una versión árabe del Pentateuco conservada en el Cod. ar. 234 de Múnich, cuya lectura ("nuestro padre fue conducido desde Aram") revela una *Vorlage* siriaca híbrida. Mediante el análisis lingüístico, se demuestra que esta traducción combina elementos de la tradición Syro-hexaplar y de la Pešīṭtā, incorporando además posibles interferencias exegéticas. Este fenómeno ilustra la libertad y creatividad de los traductores árabes medievales, quienes no se limitaron a una fuente única, sino que integraron diversas tradiciones textuales. Finalmente, proponemos un origen oriental de la traducción, posteriormente transmitida en contextos occidentales (al-Andalus y el norte de África), donde adquirió relevancia incluso en polémicas interreligiosas. El estudio subraya la importancia de estas versiones para la crítica textual del Pentateuco.

Palabras clave: Deuteronomio 26,5; traducciones bíblicas; tradición siriaca; versiones árabes; crítica textual.

Abstract

The present study analyses the philological and translational complexity of Deut 26:5, focusing on the Hebrew expression אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי ("a wandering Aramean / a perishing Aramean was my father"), regarded as part of the so-called "small historical credo". Adopting a comparative approach, the principal ancient versions (the Masoretic Text, the Samaritan Pentateuch, the Vulgate, the Septuagint, the Targumim, and the Pešīṭtā) are examined, revealing semantic and syntactic divergences arising from the ambiguity of the participle אֹבֵד and its relationship with אֲרַמִּי. These interpretative oscillations (between "to destroy", "to perish", or "to wander") profoundly shaped both Jewish and Christian exegetical traditions. The analysis focuses in particular on an Arabic version of the Pentateuch preserved in Cod. ar. 234 (Munich), whose reading ("our father was led from Aram") points to a hybrid Syriac Vorlage. Through linguistic analysis, it is demonstrated that this translation combines elements of the Syro-Hexaplar tradition and the Pešīṭtā, while also incorporating possible exegetical interferences. This phenomenon illustrates the flexibility and creativity of medieval Arabic translators, who did not adhere to a single source but rather integrated multiple textual traditions. Finally, an eastern origin for the translation is proposed, followed by its transmission in western contexts (al-Andalus and North Africa), where it gained significance even within interreligious polemics. The study highlights the importance of these versions for the textual criticism of the Pentateuch.

Keywords: Deuteronomy 26:5; biblical translations; Syriac tradition; Arabic versions; textual criticism.

Sumario

1. Introducción. 2. Texto hebreo y 'versiones mayores'. 3. La versión árabe. 4. Conclusión. 5. Abreviaturas. 6. Manuscritos. 7. Fuentes primarias: ediciones y traducciones. 8. Bibliografía

1. Introducción

El texto hebreo de Dt 26,5 recoge una conocida confesión de fe que comienza con estas palabras: «un arameo errante/a punto de perecer era mi padre» (אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי). Esta confesión la debía pronunciar cada israelita al ofrecer las primicias. Se trataba de una forma de acción de gracias que el israelita debía usar anualmente al presentar sus primicias en el Santuario Central (Von Rad 1938, 11-16; Carmichel 1969, 273-289; 2000, 30-45). Una antigua tradición que corresponde a la fuente yahwista, con reminiscencias de Ex y de Nm 20 (Driver 1896, 288-289). Hay que tener en consideración que en esa época los arameos no eran enemigos de Israel, lo cual sucedería en el periodo post-davídico. A ello se debe que los rabinos diesen una interpretación negativa del pasaje (Beek 1950, 193-212; Lachs 1986, 67, n. 13).

A estos arameos, a los que se les hace venir de Aram Naharaim o de Padán-Aram, la tradición bíblica los pone en relación con los patriarcas, desdeñando con ello a los amorreos. Recuérdese a este respecto que Labán, hermano de Rebeca y por lo tanto sobrino tío de Jacob y nieto de Abraham, es denominado reiteradamente arameo (Gn 25,20; 28,5; 32,20.24). Es obvio, por lo tanto, que nos hallamos ante un anacronismo, pero que, en todo caso, en el contexto que nos ocupa remite al lector al recuerdo según el cual los antepasados nómadas de Israel habían llegado

ISSN: 0214-7165 | ISSNe: 1989-6182 - revistas.um.es/ayc

de la alta Mesopotamia, grupos semitas con los que los patriarcas tenían vínculos de sangre (Noth 1948: 102, n. 272; Stinespring 1958, 298 de Vaux 1975, 206-213; Vieweger 2014, 41-57; Levin 2017, 39-52).

Ante esta confusión, de acuerdo con la cual los arameos debieran ser más bien amorreos, es realmente interesante constatar las varias interpretaciones que ofrecen las traducciones bíblicas de esta oración nominal, que forma parte del que von Rad calificara en 1938 como *das kleine geschichtliche Credo* ("el pequeño Credo histórico") contenido en Dt 25,5b-9 (Von Rad 1938, 11). En el análisis que sigue, de acuerdo con el interés que anima el presente trabajo, nos serviremos únicamente de algunas de esas traducciones con el objeto de poder arrojar alguna luz sobre una interesante versión árabe contenida en el Codex arabicum 234, preservado en la 'Biblioteca Pública' de Múnich (München, Staatsbibliothek).

2. Texto hebreo y 'versiones mayores'

En la oración nominal hebrea *'aram·mî 'ôbēd 'ābî* (אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי) (*BHS*, 1984, 331; *BHQ*, 2007, 73 app.), en la que el término *'ôbēd* es interpretado como "errante", "a punto de perecer", "fugitivo" (Luckenbill 1920, 244-245), "refugiado" (Millard 1980, 153-155) o "hambriento"(Janzeen 1994, 359-375), el gentilicio *'aram·mî* se refiere a Jacob, que lo recibe con un sentido despectivo dadas sus conexiones extranjeras, concretamente por sus antecedentes arameos/amorreos (Driver 1896, 289; Steuernagel 1900, 94, nota; Machiela 2008, 395-403). El texto samaritano del Pentateuco ofrece la misma lectura que el texto hebreo masorético: ארמי אבד אבי ("un arameo oprimió a mi padre") (Von Gall 1918, 415; Florentin y Tal 2024, 851[1]).

La Vulgata, por su parte, en línea con la interpretación judía (ארמי אובד אבי, מלמד שלא ירד אבינו יעקב לארם אלא על מנת לאבד ומעלה על לבן הארמי כאילו איבדו,[2] "un arameo [deseaba] destruir a mi padre. Se nos informa que Jacob bajó a Aram para su propia destrucción, y la Escritura se lo atribuye a Labán el arameo como si él lo hubiese destruido") ofrece la traducción *Syrus persequebatur patrem meum* ("los sirios perseguían a mi padre") (Vulgata en ed. Gryson et al. 1994, 269).

La oración hebrea fue vertida en la versión de la *Septuaginta* (LXX) como Συρίαν ἀπέβαλεν (vars. Sim. ἀπώλλυεν (απολλ.*), Aquila ἀπώλλυτο) ὁ πατήρ μου, esto es, "mi padre abandonó Siria" (LXX en ed. Wevers (1977, 281 *ad locum*). La versión de los LXX exhibe una reescritura en toda regla, donde el locativo (ac. sing. fem.) Συρίαν suple al adjetivo gentilicio אֲרַמִּי, si bien debemos tener presente que en los LXX Συρία traduce a אֲרָם (Gn 28,5)(Muraoka 2009, 663a; 2010, 114b)[3]. Por otro lado, ἀπέβαλεν, aor. ind. act. de ἀποβάλλω ("abandonar, dejar") interpreta el part. act. אֹבֵד. La lectura ἀπέλιπεν aor. ind. act. de ἀπολείπω ("dejar (atrás), abandonar") está atestiguada por otros manuscritos (LXX en ed. Wevers (1977, 281 *app.*); Field (1875, I, 310 *ad locum*). El verbo ἀποβάλλω traduce en los LXX las formas אָבַד (piel) y נָבֵל (qal) con el sentido de "destrucción" (Brown, Driver y Briggs 1907, 1-2, 615; Muraoka 2009, 71; 2010, 14[a], 139a-b.

Dependiente del texto de los LXX tenemos a las versiones coptas bohaírica y sahídica. La primera, la bohaírica, ofrece la lectura (de Lagarde 1867, 475 *ad locum* Peters 1983, 81 *ad locum*;): ϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲁⲫⲥⲟⲩⲛⲧ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ (lit. "Siria abandonó mi padre"), que coincide plenamente con la versión sahídica, que lee[4]: ⲁⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲕⲁⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲛⲥⲱⲟⲩ (lit. "Mi padre dejó Siria tras él"), con las equivalencias verbales ϣⲱⲥⲧⲡ (bohaírico) y ⲕⲱ (sahídico), ambas

1 Cf. la discusión gramatical e interpretativa en Florentin y Tal 2024, 1020.

2 *Sifrei Devarim* a *parasha ki tavo* (301,3), en ed. Finkelstein 1939, 319, líns. 3-4.

3 Eus., Onom. 247.15, 263.12 y 288.13-19. La versión siriaca lee *Sēyriyā*: Eusebio de Cesárea 2005, 42, 99. Sobre la *lectio Sīryā* (pro *Sūriyā*), *cf.* Payne Smith 1879, 1883, II, 2620.

4 https://coptot.manuscriptroom.com/web/deuteronomium/edition. Consultado: 06/04/2026.

ISSN: 0214-7165 | ISSNe: 1989-6182 - revistas.um.es/ayc

con el sentido de "abandonar, dejar tras de sí" (Tattam 1835, 637, 139; Crum 1939, 617a, 96-98). Hay que precisar que las versiones coptas son importantes para las traducciones copto-árabes, incluido el célebre *Tafsīr* de Sa'adyah Gaon, que circularon entre los árabes cristianos, en cuyo medio conocieron una interesante transmisión, tanto en su vía oriental como en la occidental (Rhode 1921; Martínez Delgado y Monferrer-Sala 2024, 21-59).

Las versiones arameas que proporcionan los *targumim* son especialmente interesantes para poder hacerse una idea de las tendencias interpretativas del versículo en círculos judíos, si bien hay que tener en consideración la problemática de la datación de los materiales que los integran (Pearce 2013, 15-16, notas 51-52). Así, el TO (BA 2004, 333=906) traduce לָבָן אֲרַמָּאָה בָּעָא לְאוֹבָדָא/לְאַבָּדָא ("Labán el arameo intentó destruir a mi padre"), TN (Díez Macho 1978, 210-211) לבן ארמייה סבר למובדה לאבונן יעקב מן שירויה ("Labán el arameo pensó hacer desaparecer a nuestro padre Jacob desde un principio")[5] y TPsJ (ed. Clarke 1984, 239 *ad locum*) vierte לארם נהריא נחתת אבונן יעקב מן שירויא ובעא לאובדותיה ("Nuestro padre Jacob descendió a Aram-Naharaim al principio y Labán intentó destruirlo").

La versión siriaca de la Peshīṭtā (ed. Lane et al. 1991, 69 *ad locum*), por su parte, ofrece la lectura ܐܪܡ ܢܗܪܝܢ ܐܒܘܢ ܝܥܩܘܒ ܡܢ ܫܝܪܘܝܐ ܘܒܥܐ ܠܐܒܕܘܬܗ, esto es: "A Aram fue llevado mi padre". Sabiendo de la complejidad que en materia de fuentes presentan los textos de la Peshīṭtā (Weitzman 1994, 51-84; 1999), y sin ser idéntico, el texto que exhibe una cierta similitud con la versión siriaca de la Peshīṭtā es, sin lugar a dudas, el arameo del TPSJ o Yerushalmi, que como vimos más arriba traduce לארם נהריא נחתת אבונן יעקב מן שירויא ובעא לאובדותיה ("Nuestro padre Jacob descendió a Aram-Naharaim al principio y Labán intentó destruirlo"), del que en caso de haberse servido de ella habría quedado fuera el segmento: מן שירויא ובעא לאובדותיה ("al principio y Labán intentó destruirlo").

Otro caso es el de la versión Syro-hexaplar, que como es conocido se trata de una traducción de estudio vertida por el obispo Pablo de Tellā (s. VII) a partir de un texto de la familia de la *Septuaginta*[6]. La traducción Syro-hexaplar, lamentablemente, no se nos ha conservado en su totalidad y dependemos de códices incompletos. En uno de esos códices fragmentarios se nos ha conservado una importante porción del Pentateuco que recoge el texto en cuestión, que lee así: ܐܒܕ ܐܒܝ ܐܬ ܫܘܪܝܐ (Vööbus (1975, 181r, líns. 12-13) es decir, "Siria abandonó mi padre", donde la *lāmād* marca en este caso el valor de acusativo de *Sūriyā*, con varias equivalencias toponímicas, dependiente del transitivo *šbaq*, "abandonar, irse" (Payne Smith 1883, II, 2585, 4037-4038).

3. La versión árabe

Tal como hemos tenido ocasión de comprobar en las diferencias que exhiben las diversas traducciones de Dt 26,5 –con posibles interferencias entre ellas–, resulta obvio que la relación sintáctica entre las voces hebreas אֲרַמִּי y אֹבֵד resultó especialmente ambigua a sus traductores, aunque no solo, pues además, el participio אֹבֵד se debatía entre la interpretación de "destruir, perecer"(Brown, Driver y Briggs 1907, 1-2) y la de "irse, extraviarse, vagar, huir" como así lo avala el semítico meridional (árabe y etiópico) (Lane 1863-1893, I, 4; Dillmann 1865, 760; Nöldeke 1886, 726; Leslau 1991, 2).

Si a lo anterior sumamos que la tradición targúmica del versículo pueda ser realmente antigua[7], podemos imaginar la influencia que dicha versión hubo de ejercer en los traductores. Si ello fue así en las denominadas *versiones maiores*, también podemos entrever

5 Cf. Neophyti *marginalia*, en Díez Macho 1978, 211 *app.*: לבן ארמייה פלח אבונן יעקב מן שירוייה ובעה לבן ארמייה למקטול יתיה וערק ונחת למצריימה.

6 Sobre esta traducción *cf*. Brock 2002, 27-29, 47-48, 57, 156.

7 BHQ 2007, 120-121. Acerca de la antigüedad de los *targumim cf*. Díez Macho 1982, 74-95.

ISSN: 0214-7165 | ISSNe: 1989-6182 - revistas.um.es/ayc

lo que hubo de suceder con las *versiones minores*, que dependían de uno o más textos de aquellas versiones mayores.

Ello puede apreciarse en traducciones árabes del Pentateuco dependientes de *Vorlagen* distintas. Así, *v.gr.*, la versión del Pentateuco contenida en el ms. Par. Ar. 1, cuyo texto incluido en la Polyglotta parisina corresponde a una versión de la 'rama copta' de la traducción (*Tafsīr*) de Sa'adyah Ga'on (Troupeau 1972, I 11; Vollandt 2015, 240-242), vierte de este modo la traducción al árabe[8]: لابن الارمي كاد يبيد ابي ("Labán el arameo casi acaba con (hace perecer a) mi padre"), la misma que recoge la versión árabe samaritana de la traducción de Saadia: אלארמי כאד אן יביד אבי; en ambas, la construcción modal *kāda* (*an*) *yubīd* corresponde al participio activo qal hebreo *'ōbēd* (Zewi 2015, 463 *ad locum*).

Por otro lado, la denominada 'recensión siria' (*syrischer Grundlage*) del *Tafsīr* de Sa'adyah Ga'on (Leiden or. 2365, Warner 377, año 1239-40) (Graf 1944, I, 106), independiente de la transmitida en círculos copto-árabes, y que todo indica que hubo de ser revisada (probablemente con la intervención de un informante judío) para adecuarla al texto masorético en aquellos casos en los que el *Tafsīr*, debido a motivos exegéticos, se aleja del texto hebreo (Martínez Delgado y Monferrer-Sala 2024, 28). Esta versión recoge el siguiente texto: ابانا كان في هذه الارض ("nuestro padre estuvo en esta tierra") (De Lagarde 1867, I, 219), que a nuestro entender puede ser resultado de la mezcla de tradiciones targúmicas y exegéticas. Cf., v.gr., *Pirqei de-Rabbî 'Elî'ezer* XXXVI,13[9]:

> בָּרַח יַעֲקֹב לְבֹא אֶל לָבָן וּבָרַח לָצֵאת מִפְּנֵי לָבָן.
> בָּרַח לָבֹא אֶל לָבָן מִנַּיִן? שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אֲרָם". וּבָרַח מִפְּנֵי לָבָן

> "Jacob vino huyendo donde Labán y huyendo salió de la presencia de Labán. ¿De dónde se deduce que vino huyendo donde Labán? Porque está dicho: «Jacob huyó al campo de Aram». ¿Y de dónde se deduce que salió huyendo de la presencia de Labán?"

Ciertamente, no acaban ahí las divergencias que presentan las traducciones árabes, sean las producidas por los traductores judíos (versiones judeoárabes) o los árabes cristianos. Y así, otro caso distinto es el que se nos presenta en una interesante traducción árabe copiada en el año 889 H/1493 AD (Cod. ar. 234), que circuló en el occidente islámico, probablemente en al-Andalus entre mozárabes y, con total seguridad, entre musulmanes norteafricanos con fines polemistas. Van Koningsveld planteó en su momento el origen norteafricano del texto, dado que este había circulado entre autores musulmanes norteafricanos con fines polemistas, aunque luego, gracias a una nota añadida que figura al final del códice, en escritura árabe y lengua latina (*qunfašī ğanarālīš*, *confessio generalis*), dedujo nuestro colega que el texto pudo circular entre los moriscos peninsulares en el siglo XVI (Van Koningsveld 1994, 431-432). Nada indicaba allí van Koningsveld sobre la *Vorlage* de la traducción árabe. Por lo demás, la cuestión de la procedencia es asunto de ardua solución por el momento, pues a falta de evidencias internas los colofones tampoco ayudan a resolver este asunto de la procedencia.

De este modo, pudiera ser que la identificación de la *Vorlage* del texto provea información relevante no sobre la procedencia de la copia que hoy conocemos, obviamente, pero sí sobre la procedencia de la traducción árabe original. A este respecto, Graf señaló que se trataba de la traducción de un texto siriaco oriental (*ostsyrische*) de la Pešīṭtā y cuyo traductor había que buscarlo entre los nestorianos del Iraq (*der Uebersetzer, den*

8 BnF ms árabe 1, 79r, lín. 3.

9 El texto en https://www.sefaria.org/Pirkei_DeRabbi_Eliezer.36.8?lang=bi&with=About&lang2=en (consultado: 09/04/2026). Traducción castellana en Pérez Fernández 1984, 254.

ISSN: 0214-7165 | ISSNe: 1989-6182 - revistas.um.es/ayc

wir unter den Nestorianern des Iraq sechen müssen) (Graf 1919-1920, 97-115, 193-212, 291-300; 1944, I, 106). Vööbus (1958, 59), que desconocía los trabajos de Graf, situaba en cambio esta versión en un marco siriaco más general, sin precisar, concretamente entre "die arabischen Pentateuchübersetzungen, die aus der syrischen Vorlage entflossen sind". Y ya más recientemente, nosotros mismos hemos tratado de contribuir en esta línea de la dependencia siriaca aportando nuevos datos con los que corroborar una u otra hipótesis (Monferrer-Sala 2007, 351-368; 2008, 167-210; 2019, 498-509).

La versión de Dt 26,5 contenida en el Cod. ar. 234 reza así (Cod. ar. 234, fol. 73r (antigua foliación), líneas 22-23):

إنَّ اَبَانَا سِيقُوا من ارام

Lo primero que salta a la vista en la oración árabe es la agramaticalidad que se da entre el acusativo, en singular, y el verbo en plural. Ello obliga a corregir el texto árabe en إنَّ اَبَانَا سِيقُوا من ارام, cuya traducción es "nuestro padre fue conducido desde Aram". Así pues, la versión árabe, *prima facie*, podría proceder de la versión Syro-hexaplar de Pablo de Tellā: ܠܐܪܡ ܐܙܠ ܐܒܝ ܕܝ (lit. "Siria abandonó mi padre")[10]. Ahora bien, si prestamos atención podemos ver que la forma no agentiva árabe *sīqa* no se corresponde con la peal *šbaq* que lee la versión Syro-hexaplar, lo cual nos parece que complica de modo notable la posible dependencia del texto árabe del Cod. ar. 234 con respecto a la versión Syro-hexaplar.

En este punto, y para poder comprender el complejo mundo de las traducciones árabes cristianas de los textos bíblicos no estará de más traer a colación algunos ejemplos. Por ejemplo, es interesante advertir a este respecto que la traducción atribuida a al-Ḥāriṯ b. Sinān b. Sunbāṭ (ss. IX-X)[11], también realizada a partir de un texto Syro-hexaplar (Vollandt 2015, 257), coincide en el sentido con la del Cod. ar. 234, si bien con un texto completamente distinto. La versión atribuida a al-Ḥāriṯ ha sido transmitida en varios manuscritos (Vollandt (2015, 60-62) y sus lecturas, por lo demás, no siempre coinciden. Así, en el caso de la transmisión de la llamada 'Coptic branch', una de las versiones lee ان ابي خُلّف سوريه ("mi padre dejó atrás Siria") (Oxford, MS Bodl. Laud Or. 243, fol. 365, lín. 10), frente a otra (Escorial 1857), transmitida también como parte de la 'rama copta' (Justel Calabozo 1981, 6-9; Vollandt 2015, 256-257), en la que leemos ان ابي نزل الى ارض سُوريه (El Escorial ms. ár. 1857, fol. 433r, lín. 8), esto es, "mi padre bajó al país de Siria".

Sin embargo, además de las versiones de la traducción hecha por al-Ḥāriṯ b. Sinān b. Sunbāṭ tenemos otros ejemplos en los que la versión, pese a que su *Vorlage* también ha sido identificada con un texto Syro-hexaplar (Vollandt 2015, 260; Monferrer-Sala 2021, xlvii-lv), en cambio recoge una versión que se halla más cercana a la de los *targumim*. Es el caso del Cod. Sinaí ar. 3 (s. XIII), que presenta la siguiente lectura (Monferrer-Sala 2021, 267): ساق ابي اسرائيّل الى بلد ارام بيّن النهرين. También en este caso es evidente que hay que corregir al copista, quien al colocar los diacríticos a la *alif maqṣūrā* (aquí alógrafo de *alif mamdūdah*) sufijada al sustantivo *ab* convirtió en sujeto lo que en realidad es un complemento directo. La lectura, en consecuencia, debe ser restituida como ساق ابى (< ابا) اسرائيّل الى بلد ارام بيّن النهرين, es decir: "condujo a mi padre Israel al país de Aram, entre los dos ríos". Como se ve, se trata de otra versión, distinta también de las que hemos mencionado anteriormente. Y, sin embargo, en principio, todas ellas tienen como *Vorlage* a la versión Syro-hexaplar de Pablo de Tellā.

Ahora bien, en este punto debemos tener en consideración un rasgo más que se suma a las

10 La correspondencia Aram-Siria es habitual tanto en referencia a la lengua como al territorio, *cf.* Monferrer-Sala 1997, 229-239. En la literatura cronística hispana esa equivalencia se aplica incluso a sus gentes (*de Aram Suriani exorti sunt terre quor*um *inici*um *Damasc*us *e*st, "de Aram nacieron los sirios, cuya tierra comienza en Damasco"), *cf.* González Muñoz 2000, 114-115.

11 Sobre este traductor, *cf.* Monferrer-Sala 2017, 15-19.

ISSN: 0214-7165 | ISSNe: 1989-6182 - revistas.um.es/ayc

técnicas y estrategias de traducción adoptadas por el traductor al verter un original al árabe: las interferencias procedentes de otros textos. Acabamos de ver que la voz no agentiva *sīqa* de la versión árabe no se corresponde plenamente con la forma peal *šbaq* del texto Syro-hexaplar. Sin embargo, sí que encaja perfectamente como traducción del ethpeal *'etdbar* que recoge la Pešīṭtā, que, en este caso, como ya hemos visto, sigue un texto de los LXX: ܐܒܝ ܐܬܕܒܪ ܠܐܪܡ ("A Aram fue llevado mi padre" < LXX Συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ μου).

Sin embargo, el sentido de la oración en las versiones árabe y siriaca de la Pešīṭtā son opuestas, dado que el sintagma árabe *min Arām* ("desde Aram") no se corresponde con el siriaco de la Pešīṭtā *l'Aram* ("a Aram"), dando ello lugar a dos direcciones geográficas contrarias entre sí: hacia dentro la primera y hacia fuera la segunda. Esta diferencia se debe, en nuestra opinión, no al azar, sino probablemente a la interferencia de la versión Syro-hexaplar en el traductor, o más probablemente en un ulterior revisor árabe del texto. Siendo ello así, el traductor árabe (o ese revisor posterior) habría preferido seguir la tradición interpretativa de la traducción Syro-hexaplar, aunque no su texto; esto último debe quedar claro. Pero eso sí, el traductor se aparta deliberadamente de la lectura de la Pešīṭtā, la versión siriaca estándar y texto autoritativo entre las comunidades de lengua siriaca (Brock 1998, 483-502).

Así pues, la oración árabe de Dt 26,5 *inna abānā sīqa min Arām* ("mi padre fue conducido desde Aram") es un ejemplo más, relevante, que nos ilustra de la interesante labor realizada por los traductores árabes medievales de textos bíblicos, quienes no se limitaron a traducir de un texto, sino que además de tener como base a un texto concreto, en este caso la versión Syro-hexaplar, se sirvieron de otras versiones como la siriaca de la Pešīṭtā, o puede que de textos de las familias de los LXX, en cada caso de acuerdo con la circunscripción lingüística originaria de cada traducción en cuestión.

4. Conclusión

De acuerdo con lo hasta aquí expuesto, la versión árabe contenida en Cod. ar. 234 apunta, por lo tanto, a una *Vorlage* siriaca, que en el caso de Dt 26,5 resulta de tipología híbrida al combinar dos textos: la traducción Syro-hexaplar de Pablo de Tellā y la de la Pešīṭtā. Con todo, si ese elemento híbrido que exhibe el versículo, junto con otros ejemplos rastreables a lo largo de todo el Pentateuco, fueron obra del traductor original o de un revisor posterior, es cosa difícil de discernir por el momento, pues al encontrarnos ante un *unicum* la cuestión queda por el momento envuelta en la penumbra.

En cambio, lo que sí podemos aventurar con una buena dosis de seguridad es la procedencia oriental de la traducción original de la que procede la copia conservada. Algún oriental, puede que destinado a una comunidad asentada en el occidente islámico –o quien sabe si como mero resultado de un intercambio o compra realizada en Oriente por un mozárabe que viajara a Oriente– pudo traer el texto a Occidente, donde gozaría de cierta fama. Ello hubo de facilitar su uso en medios cristianos (¿nestorianos?) de al-Andalus o el norte de África, donde sería incluso utilizado por autores musulmanes con fines polemistas.

Ahora bien, y esto ciertamente importante a nivel textual: las lecturas siriacas que incluye esta versión del Pentateuco reflejan una cuidada copia carente de errores. Y ello es importante porque la copia que ha llegado hasta nosotros de finales del siglo XV (889 H/1493 AD) refleja un proceso de transmisión del texto –en su última fase, que es la única que conocemos– realizada por una mano occidental y en buenas condiciones de lectura. Ello es prueba de que el texto estuvo en uso y fue transmitido por copistas expertos que tenían un buen conocimiento del mismo.

ISSN: 0214-7165 | ISSNe: 1989-6182 - revistas.um.es/ayc

5. Abreviaciones

BA 2004 = *The Bible in Aramaic*.
BHQ 2007 = *Biblia Hebraica Quinta*.
BHS 1984 = *Biblia Hebraica Stuttgartensia*.
LXX 1977 = *Deuteronomium*. Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum.
TN = Targum Neophyti
TO = Targum Ónqelos
TPsJ = Targum Pseudo Jonatán (o Yerushalmi).
Vulgata 1994 = *Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem*.

6. Manuscritos

El Escorial, ms. ár. 1857.
Munich, Cod. ar. 234.
Oxford, MS Bodl. Laud Or. 243.
París, BnF ms árabe 1.

7. Fuentes primarias: ediciones y traducciones

Clarke, Ernest George 1984. *Targum Pseudo-Jonathan of the Pentateuch: Text and Concordance*. Hoboken, NJ: Ktav Publishing House, Inc.

De Lagarde, Paul 1867. *Der Pentateuch koptisch*. Leipzig: B.G. Teubner.

Elliger, Karl y Wilhelm Rudolph (eds.) 1997. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Ed.. Segunda edición corregida W. Rudolph y H. P. Rüger. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.

Field, Frederick 1875. *Origenis Hexaplorum quae supersunt; sive veterum interpretum graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta*, 2 vols., Oxford: E Typographeo Clarendoniano.

Finkelstein, Louise 1939. *Sifre ad Deuteronomium*. Berlin: Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums.

Florentin, Moshe y Tal, Abraham 2024. *The Samaritan Pentateuch: An English Translation with a Parallel Annotated Hebrew Text*. Cambridge Semitic Languages and Culture. Cambridge: University of Cambridge – Open Book Publishers. https://doi.org/10.11647/OBP.0415

González Muñoz, Fernando 2000. *La chronica gothorum pseudo-isidoriana (ms. Paris BN 6113)*. Biblioteca Filológica 6. A Coruña: Toxosoutos.

Gryson, Roger et al. (eds.) 1994. *Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft (4ª ed.).

Klostermann, Erich 1904. Ed. *Eusebius Werke. III. 1. Das Onomastikon der biblischen Ortsnamen*. Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte II/I. Leipzig: J. C. Hinrichs.

McCarthy, Carmel (ed.) 2007. *Biblia Hebraica Quinta. 5. Deuteronomy*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.

Sperber, Alexander (ed.) 2004. (*The*) *Bible in Aramaic*. Based on Old manuscripts and printed texts, volumes I-III. Foreword Robert Gordon, 1 tomo. Leiden – Boston: Brill (3ª impr.). https://doi.org/10.1163/9789047413875

Timm Stefan 2004. *Eusebius von Caesarea. Das Onomastikon der biblischen Ortsnamen*. Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur 152. Berlin – New York: Walter de Gruyter. https://doi.org/10.1515/9783110906035

Lane, David J. et. al. 1991. *The Old Testament in Syriac according to the Peshiṭta version. Part I, fascicle 2; part II, fascicle 1b: Leviticus – Numbers – Deuteronomy – Joshua-* Leiden: E.J. Brill.

Peters, Melvin K. H. 1983. *A Critical edition of the Coptic (Bohairic) Pentateuch. Volume 5, Deuteronomy*. Society of Biblical Literature. Septuagint and Cognate Studies 15. Chico, CA: Scholars Press.

Wevers, John Williams. 1977. *Deuteronomium*. «Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum» III,2. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

ISSN: 0214-7165 | ISSNe: 1989-6182 - revistas.um.es/ayc

8. Bibliografía

Beek, Martinus A. 1950. Das Problem des aramäischen Stammvaters. *Oudtestamentische Studien* 8, 193-212.

Brock, Sebastian P. 1998. The Peshitta Old Testament: between Judaism and Christianity. *Cristianesimo nella Storia* 19, 483-502. https://doi.org/10.31826/9781463208318

Brock, Sebastian P. 2002. *The Bible in the Syriac Tradition*, Piscataway, NJ: Gorgias Press.

Brown, Francis, Samuel Rolles Driver y Charles A. Briggs 1907. *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. Oxford: Clarendon Press.

Carmichel, Calum 1969. A New View of the Origin of the Deuteronomic Credo. *Vetus Testamentum* 19 (3), 273-289. https://doi.org/10.2307/1516502

Crum, Walter Ewing 1939. *A Coptic Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.

De Lagarde, Paul Anton 1867. *Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs*, 2 vols. en 1 tomo. Leipzig: B. G. Treubner.

De Vaux, Roland 1975. *Historia antigua de Israel. I. Desde los orígenes a la entrada en Canaán*. Madrid: Ediciones Cristiandad.

Díez Macho, Alejandro 1978. *Neophyti 1. Targum palestinense MS de la Biblioteca Vaticana. Tomo V: Deuteronomio*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Díez Macho, Alejandro 1982. *El Targum. Introducción a las traducciones aramaicas de la Biblia*. Textos y Estudios Cardenal Cisneros 21. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Dillmann, Ch. Fr. August 1865. *Lexicon lingua aethiopicae*. Leipzig: T. O. Weigel.

Driver Samuel Rolles 21896. *A Critical and Exegetical Commentary on Deuteronomy*. Edimburgh: T & T Clark.

Gertz, Jan Christian 2000. Die Stellung des kleinen geschichtlichen Credos in der Redaktionsgeschichte von Deuteronomium und Pentateuch. En Kratz, Reinhard G. y Spieckermann, Hermann (Eds.), *Liebe und Gebot: Studien zum Deuteronomium*, Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments 190. 30-45. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Graf, Georg 1919-1920. Die arabische Pentateuchübersetzung in cod. Monac. Ar. 234. *Biblische Zeitschrift* 15: 97-115, 193-212, 291-300.

Graf, Georg 1944. *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. «Studi e Testi» 118. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana.

Janzeen, J. Gerald 1994. The "Wandering Aramean" Reconsidered. *Vetus Testamentum* XLIV (3), 359-375. https://doi.org/10.1163/156853394X00367

Justel Calabozo, Braulio 1981. Catalogación del fondo complementario de códices árabes de la Real Biblioteca de El Escorial. *Al-Qanṭara* II (1-2), 5-50.

Lachs, Samuel Tobias 1986. Two Related Arameans: A Difficult Reading in the Passover Haggadah. *Journal for the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic, and Roman Period* 17(1), 65-69. https://doi.org/10.1163/157006386X00068

Lane, Edward William 1863-1893 Ed. *An Arabic-English Lexicon*, 8 vols., Beirut: Librairie du Liban.

Leslau, Wolf 1991. *Comparative Dictionary of Ge'ez*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Levin, Yigal 2017. 'My Father Was a Wandering Aramean': Biblical Views of the Ancestral Relationship between Israel and Aram. En Berlejung, Angelika; Maeir, Aren M. y Schüle, Andreas (Eds.), *Wandering Arameans: Arameans outside Syria; Textual and Archaeological Perspectives*. Leipziger Altorientalistische Studien 5, 39-52. Wiesbaden: Harrassowitz. https://doi.org/10.2307/j.ctvckq4pm.8

Luckenbill, Daniel David 1920. The "Wandering Aramean". *The American Journal of Semitic Languages and Literatures* 36(3), 244-245. https://doi.org/10.1086/369906

ISSN: 0214-7165 | ISSNe: 1989-6182 - revistas.um.es/ayc

Machiela, Daniel 2008. Who is the Aramean in *Deut* 26:5 and what is he doing? Evidence of a Minority View from Qumran Cave 1 (*1QapGen* 19.8). *Revue de Qumrân* 23(3), 395-403.

Martínez Delgado, José y Monferrer-Sala, Juan Pedro 2024. *El Antiguo Testamento de Ibn Ḥazm según al-Fiṣal fī l-milal wa-l-ahwā wa-l-niḥal. Compilación, identificación y transcripción de textos con aparato crítico y estudio introductorio*. Corpus Biblicum Arabicum Andalusiacum 9. Madrid: Sindéresis.

Millard, Alan R. 1980. A Wandering Aramean. *Journal of Near Eastern Studies* 39(2), 153-155. https://doi.org/10.1086/372792

Monferrer-Sala, Juan Pedro 1997. Unas notas acerca de *al-suryāniyya*. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 46, 229-239.

Monferrer-Sala, Juan Pedro 2017. *Lecturas hexaplares y posthexaplares en la versión árabe del libro de Números de al-Ḥāriṯ b. Sinān b. Sunbāṭ (c. s. X AD)*. Colección Benito Arias Montano. Serie Monografías, Arabica 1. Madrid: Editorial Sindéresis.

Monferrer-Sala, Juan Pedro 2019. The Harp of Translators. An Ancient Jewish Tradition Running Through al-Andalus in Arabic Nestorian Dress. *The Muslim World* 109(4), 498-509. https://doi.org/10.1111/muwo.12306

Monferrer-Sala, Juan Pedro 2021. *The Arabic Bible from Late Antiquity: The Hexateuch from the Syro-Hexapla*. Biblical and Apocryphal Christian Arabic Texts 1. Piscataway, NJ: Gorgias Press.

Monferrer-Sala, Juan Pedro 2007. A Nestorian Arabic Pentateuch used in Western Islamic Lands. En Thomas, David, *The Bible in Arab Christianity*. The History of Christian-Muslim Relations 6, 351-368. Leiden – Boston: Brill. https://doi.org/10.1163/ej.9789004155589.i-421.95

Monferrer-Sala, Juan Pedro 2008. ¿Circularon textos cristianos orientales en al-Andalus? Nuevos datos a partir de una muestra véterotestamentaria andalusí. En Cyrille, Aillet; Penelas, Mayte y Roisse, Philippe (Eds.), *¿Existe una identidad mozárabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de al-Andalus (siglos IX-XII)*, 167-210. Madrid: Casa de Velázquez, 167-210.

Muraoka, Takamitsu 2009. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Louvain – Paris – Walpole, MA: Peeters.

Muraoka, Takamitsu 2010. *A Greek ≈ Hebrew/Aramaic Two-Way Index to the Septuagint*. Louvain – Paris – Walpole, MA: Peeters.

Nöldeke, Theodor 1886. Friedrich Delitzsch, *Prolegomena eines neuen hebräisch-aramäischen Wörterbuchs zum Alten Testament*. Leipzig, Hinrichsche Buchhandlung, 1886. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 40, 718-743.

Noth, Martin 1948. *Überlieferungsgeschichte des Pentateuch*. Stuttgart: W. Kohlhammer Verlag.

Payne Smith, Robert 1879, 1883. *Thesaurus syriacus*, 2 vols. Oxford: Clarendon Press.

Pearce, Sarah J.K. 2013. *The Words of Moses: Studies in the Reception of Deuteronomy in the Second Temple Period*. Texts and Studies in Ancient Judaism 152. Tubinga: Mohr Siebeck.

Pérez Fernández, Miguel 1984. *Los Capítulos de Rabbí Eliezer. Pirqê Rabbi Eliezer*. Biblioteca Midrásica 1. Valencia: Institución San Jerónimo para la Investigación Bíblica.

Rhode, Joseph Francis 1921. *The Arabic Versions of the Pentateuch in the Church of Egypt. A Study from Eighteen Arabic and Copto-Arabic Mss. (IX-XVII Century) in the National Library at Paris, the Vatican and Bodleian Libraries and the British Museum*. Leipzig: W. Drugulin.

Steuernagel, Carl 1900. *Handkommentar zum Alten Testament. I. Abtheilung, Die historischen. Bücher, 3. Band. Übersetzung und Erklärung der Bücher Deuteronomium und Josua und Allgemeine Einleitung in den Hexateuch*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

ISSN: 0214-7165 | ISSNe: 1989-6182 - revistas.um.es/ayc

Stinespring, William Franklim 1958. History and Present Status of Aramaic Studies. *Journal of Bible and Religion* 2(4), 298-303. https://doi.org/10.1093/jaarel/XXVI.4.298

Tattam, Henry 1835. *Lexicon Ægyptiaco-Latinum. Ex veteribus linguæ Ægyptiacæ monumentis*. Oxford: E Typographeo Academico.

Troupeau, Gérard 1072. *Catalogue des manuscrits árabes. Première partie: manuscrits chrétiens*, 2 vols. Paris: Bibliothèque nationale.

Van Koningsveld, Peter Sjoerd 1994. Christian-Arabic manuscripts from the Iberian Peninsula and North Africa: A historical interpretation. *Al-Qanṭara* 15(2), 423-452.

Vieweger, Dieter 2014. Wanderungssagen der Erzväter Israels im Lichte der Geschichte des 12. und 11. Jahrhunderts v. Chr. En Renger, Almut-Barbara y Toral-Niehoff, Isabel (Eds.), *Genealogie und Migrationsmythen im antiken Mittelmeerraum und auf der Arabischen Halbinsel*. Berlin Studies of the Ancient World 29, 41-57. Berlin: Edition Topoi.

Vollandt, Ronny 2015. *Arabic Versions of the Pentateuch: A Comparative Study of Jewish, Christian, and Muslim Sources*. Biblia Arabica 2. Leiden – Boston: Brill. https://doi.org/10.1163/9789004289932

Von Gall, August F. 1918. *Der hebräische Pentateuch der Samaritaner. V: Deuteronomium*, Giessen: Alfred Töpelmann. https://doi.org/10.1515/9783110829518

Von Rad, Gerhard 1938. *Gesammelte Studien zum Alten Testament*. München: C. Kaiser Verlag.

Vööbus, Arthur 1958. *Peschitta und Targumim des Pentateuchs. Neues Licht zur Frage der Herkunft der Peschitta aus dem altpalästinischen Targum. Handschriftenstudien*. Papers of the Estonian Theological Society in Exile 9. Stockholm: Etse.

Vööbus, Arthur 1975. *Ṭhe Pentateuch in the versión of the Syro-Hexapla: A facsimile Edition of a Midyat MS. discovered 1964*. Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 369. Subsidia 45. Louvain: Secrétariat du CorpusSCO.

Weitzman, Michael Peter 1999. *The Syriac Version of the Old Testament: An Introduction*. University of Cambridge Oriental Publications 56. Cambridge: Cambridge University Press.

Weitzman, Michael Peter 1994. Peshitta, Septuagint and Targum. En Lavenant, René S.J. (Ed.), *VI Symposium Syriacum 1992*. Orientalia Christiana Analecta 247, 51-84. Roma: Pontificio Instituto Orientale.

Zewi, Tamar 2015. *The Samaritan Version of Saadya Gaon's Translation of the Pentateuch. Critical Edition and Study of MS London BL OR7562 and Related MSS*. Biblia Arabica», 3, Leiden – Boston: Brill. https://doi.org/10.1163/9789004290792

Webs

Deuteonomio copto sahídico. https://coptot.manuscriptroom.com/web/deuteronomium/ edition. Consultado: 09/04/2026.

Pirkei de-Rabbi Eliezer. https://www.sefaria.org/Pirkei_DeRabbi_Eliezer.36.8?lang=bi&with= About&lang2=en. Consultado: 09/04/2026.

Contribuciones de autoría

El autor del artículo declara que ha desarrollado las siguientes funciones: conceptualización; metodología; investigación; análisis formal; redacción; y supervisión.

Declaración de conflicto de interes

El autor de este trabajo declara la inexistencia de conflictos de intereses que pudieran haber afectado al normal desarrollo de la presenta aportación.

ISSN: 0214-7165 | ISSNe: 1989-6182 - revistas.um.es/ayc